

Gestión de proyectos de traducción y localización

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS
TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS
MULTIMEDIA**
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.



DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura se abordarán los conceptos más importantes de la gestión de proyectos en general y de forma más específica, de los proyectos de localización puesto que, a pesar de ser similares a los proyectos de traducción, poseen una dimensión mayor e incluyen una serie de tareas que no se llevan a cabo en los proyectos de traducción.

Comenzaremos con una introducción a los conceptos más importantes (qué es un proyecto; variables en la gestión de un proyecto como tiempo, calidad y costes, tareas del gestor de proyectos, perfil y papel del gestor de proyectos en una empresa de traducción, fases de un proyecto de localización, etc.). Además, estudiaremos el concepto de tarifa y aquellas aplicadas a cada una de las tareas incluidas en un proyecto de localización, además de su relación con los costes que supone cada proyecto.

Título asignatura

Gestión de proyectos de traducción y localización

Código asignatura

101715

Curso académico

2016-17

Planes donde se imparte

[MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA](#)

Créditos ECTS

2

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- Introducción a la gestión de proyectos.
- Fases de un proyecto.
- Localización y gestión de proyectos.
- La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción: proyectos, empresas y tipología.
- Análisis del material.
- Elaboración de presupuestos.
- Definición de plazos.
- Asignación de tareas y recursos.
- El equipo del proyecto de traducción.
- Planificación del proyecto.
- Finanzas.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

CE12 - Planificar la gestión de un proyecto de traducción y localización con carácter complejo, usando las funciones avanzadas de programas específicos disponibles al efecto.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF6 - Dependiendo de la naturaleza de los contenidos de cada asignatura, el alumno deberá aprender a manejar diversas herramientas informáticas para completar los procesos y tareas de diversa índole que conforman la labor del localizador. Para el desarrollo de estas tareas, el alumnado contará con material de guía y referencia, en concreto se trata de tutoriales y videotutoriales que describen los procesos de descarga, instalación y uso de las herramientas específicas de cada asignatura.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

MD7 - Desarrollo de tareas y proyectos poniendo en práctica los procesos y las herramientas específicas en el entorno informático para cada tipo de actividad.

Resultados de aprendizaje

- Fundamentos básicos de la gestión de proyectos de traducción.
- Las labores que desempeña un gestor de proyectos en una empresa de traducción.
- Los gastos derivados de la actividad de una empresa de traducción o de un autónomo.
- Fijar tarifas de traducción.
- Llevar a cabo las labores de un gestor de proyectos: reparto del trabajo, facturación, contacto con el cliente, etc.
- Gestionar proyectos de traducción y de localización creando un equipo de trabajo, eligiendo las herramientas necesarias y organizando el trabajo según el tiempo del que se disponga.
- Utilizar herramientas específicas de gestión para guardar datos de clientes, realizar presupuestos, grabar los proyectos, etc.
- Utilizar herramientas para la realización de controles de calidad a traducciones realizadas por un equipo de traducción.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 35%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 35%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 20%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- [Calendario docente y de exámenes 2016/2017 \(estudiantes a tiempo completo\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2016/2018 \(estudiantes a tiempo parcial - Primer año\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2015/2017 \(estudiantes a tiempo parcial - Segundo año\)](#)

PROFESORADO

Profesor responsable

Arevalillo Doval, Juan José

*Director Gerente
Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos S.L.
Profesor Asociado
Universidad Alfonso X El Sabio*

López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz

*Director Honorífico del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)
Profesor Titular de Filología Alemana
Universidad de Sevilla*

Profesorado

Profesor Responsable de la asignatura

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

AREVALILLO DOVAL, J. J. (2002). "Y tú, ¿traduces o proyectas?". *La linterna del traductor*, 2: 11-18. Disponible en <http://www.lalinternadeltraductor.org/>.

AREVALILLO DOVAL, J.J. (2004). "Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica". *La linterna del traductor*, 8: 28-48. Disponible en <http://www.lalinternadeltraductor.org/>.

DUNNE, K.J. y DUNNE, E.S. (2011). *Translation and Localization Project Management: the Art of the Possible*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ESSELINK, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

GOUADEC, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

GRUPPO L10N (2002). "Caratteristiche dei progetti di localizzazione software". *Il Traduttore Nuovo: Introduzione alla localizzazione*, numero speciale: 29-36.

IRMLER, U. y FITZPATRICK, K. (2003). "Challenges of Localization Project Management". *Multilingual Computing & Technology*, 14 (53, ed. 1): 34-37.

LOCK, D. (2003). *Fundamentos de la gestión de proyectos (traducción de The Essentials of Project Management [2nd ed.])* por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.

WEBSTER, G. (2000). *La gestión de proyectos en la empresa (traducción de Managing Projects at Work*, Silvina Garrido Gardé (trad.). AENOR: Madrid